

JORNADA PRIMERA

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

(Sale Ollantai con capa dorado.
Maccana colgada al hombro y champi:
con Piki Chaki)

ULLANTA

1. *Piki Chaki, rikunkichu*
2. *Kusi Quyllurta wasinpi?*

PIKI CHAKI

3. *Amataq Inti munachunchu*
4. *chayman churakunaytaqa.*
5. *Manachu qanqa manchanke*
6. *Inkaq ususin kasqantaqa?*

ULLANTA

7. *Chaypas kachun, munasaqmi*
8. *chay llullukusqay urpita.*
9. *Ñan kay sunquypiqá*
10. *payllallatan maskbashani.*

PIKI CHAKI

11. *Supaychá raykusqasunki.*
12. *Icha qanqa musphankipas.*
13. *Hinantimpi warma sipas...*
14. *Anchatan rikupakunki.*
15. *Ima p'unchawchá yachanqa*
16. *Inka yuyaykusqaykita,*

ESCENA PRIMERA

(Sale Ollanta con capa dorada. Maza¹
colgada al hombro y champi:² con
Pata Pulga)

OLLANTA

Pata Pulga, ¿has visto hoy
a Estrella Alegre en palacio?

PATA PULGA

Que el Sol no quiera más, mi amo,
que me exponga a ese lugar...
Mas, ¿cómo siendo hija del Inca
no temes que vaya allá?

OLLANTA

Aun así tengo que amar
a mi más tierna paloma.³
Dentro de mi corazón
la voy buscando a ella sola.

PATA PULGA

El diablo te ha poseído.⁴
Tal vez estés delirando.
En cualquier parte hay doncellas...
¡Echa por ahí un vistazo!
El día que sepa el Inca
cuáles son tus pensamientos

¹ La maza, llamada también macana, es "arma de madera, especie de garrote, con porra".

² El *champi* es "el hacha de guerra de los incas hecha con una aleación de cobre, zinc y plata (o bien, oro)". En ella se rayaban, a modo de condecoraciones, los triunfos del guerrero (v. 252).

³ Llamar *urpi* "paloma" a la amada es el signo de mayor cariño entre los quechuas.

⁴ El texto se impregna de la cultura occidental. *Supay* "el diablo o demonio" cristiano era antes de la llegada de los españoles "el alma o espíritu de los muertos". Significa también: "duende, fantasma, trago; aparecido, aparición".

17. *qburunqan chay kunkaykita*
18. *qantaq kanki aycha kanka.*

ULLANTA

19. *Ama, runa, bark'awaychu!*
20. *Kaypitaq sipirquykiman.*
21. *Ama rimapayawaychu,*
22. *makiypitaq llik'iykiman.*

PIKI CHAKI

23. *Puriy arí aysarqamuy*
24. *allqu wañusqa binata.*
25. *Ichaqa ama nuqata*
26. *puriy Piki maskbarqamuy*
27. *niwankichu sapa wata,*
28. *sapa p'unchaw, sapa tuta.*

ULLANTA

29. *Ñan niykiña, Piki Chaki,*
30. *kikin wañuy ichbunantin*
31. *binantin urqu, binantin*
32. *sayarinman awqa waki,*
33. *chaypachapas sayaymanmi*
34. *paykunawan churakuspa.*
35. *I nuqan kawsay wañuspa*
36. *Quylluminpi mitk'ashani.*

PIKI CHAKI

37. *Supay llugsimunman chayri.*

ULLANTA

38. *Paytapas nuqa t'ustuymanmi*

PIKI CHAKI

39. *Mana sinqanta rikuspan*
40. *kunan qanqa rimashanki*

te va a rebanar el cuello:
serás carne asada al fuego.

OLLANTA

¡No seas un estorbo, hombre!
Aquí mismo te ahogaría.
Así no sigas hablando,
que te rasgo entre mis manos.

PATA PULGA

¿Qué haces que no me arrastras
lo mismo que a un perro muerto?
Entonces no me dirías:
—Anda, corre, Pata Pulga
ve a buscarla—. Así cada año,
cada noche, cada día.

OLLANTA

Ya te he dicho, Pata Pulga:
Si la muerte con su hoz⁵
y todos los cerros juntos
contra mí se levantarán
como enemigos, a ellos,
ahora mismo, yo haría frente
combaténdolos con fuerza.
Yo, entre la vida y la muerte,
caigo a los pies de mi Estrella.

PATA PULGA

¿Y si el mismo diablo saliera?

OLLANTA

También a él lo aplastaría.

PATA PULGA

Con que la nariz le vieras
muy poco más gritarías.

⁵ La muerte, mujer armada con la guadaña que siega las vidas, pertenece a la iconografía cristiana.

ULLANTA

41. *Chaypas, Piki, willallaway*
 42. *ama imata pakaspayki,*
 43. *manachu Quyllur rikusqayki*
 44. *llipiq t'ikan i nillaway?*

PIKI CHAKI

45. *Quyllurllawan muspbashbanki.*
 46. *Manan nuqa rikunichu.*
 47. *Paychā karqan icha picbus*
 48. *qayna p'unchaw rankhi rankhi*
 49. *purun thaskikuna ukbupi*
 50. *lluqsimurqan chay suyupi.*
 51. *Intimanmi rikch'akurqan*
 52. *killamantaq tukupurqan.*

ULLANTA

53. *Paypunin. Chayqa riqsinkin*
 54. *Ima sumaq, ima kusi!*
 55. *Kunallanmi puririnki*
 56. *Kunayniywan, kusi kusi.*

PIKI CHAKI

57. *Manan nuqaqa riymanchu*
 58. *p'unchawqa hatun wasinta*
 59. *Chaypiñataq q'ipintinta:*
 60. *mana pita riqsiymanchu.*

ULLANTA

61. *Riqsiniñan ninkitaqmi?*

PIKI CHAKI

62. *Chaytaqa niqllatan nini*

OLLANTA

Pero bien, Pulguita, dime;
 no me ocultes la verdad.
 La Estrella que viste, ¿caso
 no es flor de flores, sin más?

PATA PULGA

Deliras con tu Estrellita.
 Claro que no la conozco.
 Ayer al cerrar el día
 fue a salir por aquel lado
 quizá ella, ¿o quién sería?
 entre inocentes doncellas.
 Al Sol se le parecía
 hasta que se hizo de Luna.⁶

OLLANTA

Estoy seguro. Era ella.
 Ya veo que la conoces.
 ¡Quién más alegre y más bella!
 Ponte en camino ahora mismo
 con mi mensaje, arañita.⁷

PATA PULGA

No quisiera yo ir allá,
 al gran palacio, de día.
 Atrás llevan sus atados⁸
 y a nadie conocería.

OLLANTA

¿Pero tú no me dijiste
 que a Estrella ya conocías?

PATA PULGA

Eso dije por decir...

⁶ Compara a la amada, “lucero” de nombre, con el sol del día y con la luna, lo que nos recuerda por su blancura la raza del invasor.

⁷ El *kusi kusi* es “araña de agua, pequeña y rápida”.

⁸ El *q'ipiy* “atado” es la clásica manera de llevar la carga a la espalda. La tela con que se ata se llama *q'ipirina* “atador”.

63. *Tutallan Quyllurqa k'anchan*
64. *tutallataqmi riqsini.*

Si Estrella brilla de noche,
de noche sólo puedo ir...

ULLANTA

65. *Lluqsiy kaymanta, layqa.*
66. *Chay Quyllur munakusqayqa*
67. *Intiq qayllampi aswanta*
68. *k'anchan, chipchin sapanmanta.*

OLLANTA

Márchate de aquí, farsante⁹...
que la Estrella a quien yo quiero
cuanto más cerca del sol
está, más brilla. Y no hay lucero
que rivalice con ella.

PIKI CHAKI

69. *Chayqa kunan llusimusqan*
70. *buk machu icha payachbu.*
71. *Warmimanmi rikcb'akusqan*
72. *Icha kunayniyki apaqcbu*
73. *paywan kunay; nuqataqa*
74. *"kachapuri" nikuwanmanmi*
75. *pi maypas buk wakbataqa.*

PATA PULGA

Ahora salía hacia acá
no sé si un viejo... o una vieja...
Una mujer me parece.
Manda con ella el recado
que hay que mandar; porque a mí
podrá decirme quien sea:
—no eres más que un alcahuete.¹⁰

ESCENA SEGUNDA

(Sale Huilca mirando al sol con
uncu negro largo sinido y cuchillo
en la mano)

ESCENA SEGUNDA

(Sale el Jefe Sagrado mirando al
sol, con jubón¹¹ negro ceñido y
cuchillo en la mano)

WILLKA UMA

76. *Kawsaq Inti! Yupiykitan*
77. *ullpuykuspa yupaychani.*

JEFE SAGRADO

¡Viviente Sol! A tus huellas
rindo homenaje postrado.

⁹ *Layqa* es “brujo, hechicero” y “persona con poderes diabólicos”. Aquí la acusación es más débil. Hay que decir que como adivino o mago el *layqa* está a veces muy bien considerado y es digno del mayor respeto y reverencia. Pero el sentido negativo occidental se impone generalmente.

¹⁰ El correveidile o alcahuete (*kachapuri* en quechua) es el que lleva chismes, pero también el rufián o tercero, es decir, el que vende sexualmente a su propia esposa por dinero o el que pone en contacto a las personas que buscan una cita sexual. Aquí el sentido es el más suave.

¹¹ El jubón o *unku* es una prenda genuina de la vestimenta india. Por ello tiene muchas traducciones posibles: “almilla, camiseta de doble cuello, camisola, chompa; jubón, tunicela, unco; camiseta larga” y hasta puede valer como “combinación; (fig.) sotana; armadura, panoplia; loriga; camisa de fuerza”.

78. *Qanpaqtaqmi waqaychani*
 79. *waranqa llamata, binan*
 80. *p'unchawniykiipi qburuspa*
 81. *yawarninta qayllaykiipi*
 82. *ninapi kanaspa, llipi*
 83. *rubbachinqa, mana bak'uspa*

ULLANTA

84. *Piki Chaki, kayqa hamusqan*
 85. *chay bamaw'ta Willka Uma*
 86. *ima qhinchas chaymi puma*
 87. *paywan kуска purimusqan.*
 88. *Chiqnikunin kay layqata*
 89. *ancha llakita watuqtin*
 90. *tukuy pbutita watuqtin*
 91. *pay rimarin chay pachabaq.*

PIKI CHAKI

92. *Upallay, mana rimaychu.*
 93. *Kay layqaga rimasqaykita*
 94. *ñan yachañña iskay mit'a,*
 95. *ñan watunña chaychu kaychu.*

ULLANTA

96. *Rikuwañnan, rimaykusaq.*
 (Aparte)
 97. *Qbapaq awki, Willka Uma*
 98. *yupaychaykein millay kuti.*
 99. *Qanpaq kachun tukuy sut'i*
 100. *binantintaq kachun ch'uma.*

Para ti guardo mil llamas¹²
 que hasta ahora te he reservado
 y en tu día degollándolas
 y su sangre derramando
 ante ti, incineradas
 sin haber comido hierba,¹³
 habrán ardido inmoladas.

OLLANTA

Pata Pulga, se acercaba
 el sabio Jefe Sagrado.
 y siempre con este puma
 llega la fatalidad.
 Odio a este malvado brujo
 que adivina la desgracia
 y la adversidad presagia
 al divulgar sus secretos.

PATA PULGA

¡Cállate ya! No murmures.
 Lo que has dicho ese hechicero
 ya se lo sabe él dos veces,
 porque acierta aquello y esto.¹⁴

OLLANTA

¡Ya me ha visto! Le hablaré.
 (Aparte)
 Noble aqui,¹⁵ Jefe Sagrado,
 yo te honro a ti una y mil veces.
 Que todo lo tengas claro
 y te quede la sustancia.¹⁶

¹² La llama es el animal de los sacrificios. Es, aún más que los demás camélidos (guanaco, vicuña y alpaca), el símbolo del altiplano.

¹³ En ayunas para ser más puras.

¹⁴ Lo normal es decir "esto y lo otro" o "esto y aquello", pero Pata Pulga pretende hacer reír con sus tonterías lingüísticas.

¹⁵ *Awki* es palabra cultural quechua. Tiene muchos significados entre los que se encuentran: "aqui, dios; espíritu de los muertos; intermediario de los vivos con los muertos". Aquí cuadra mejor una significación relacionada con la nobleza como: "dictado del Inca, hijo del Inca, infante; dignatario, príncipe, señor".

¹⁶ Es decir, que tengas tino en interpretar los augurios (predecir el futuro).

WILLKA UMA

101. *Qbapaq Ullantay qanpaqpas*
 102. *tukuy suyu t'aqta kachun,*
 103. *kallpaykitaq yanapachun*
 104. *llipita sikranapaqpas.*

ULLANTA

105. *Anchatan mancharikunku*
 106. *machuyta kaypi rikuspa.*
 107. *Hinantinmi chiri uspba*
 108. *tika t'uru, qaqa runku*
 109. *maypachan qanta rikunku,*
 110. *qanta qbawarinku chayqa.*
 111. *Niway, imapaqtaq kayqa?*
 112. *Inkachu waqyarqasunki*
 113. *llakichu pusamusunki*
 114. *nuqapaqchu imapas kayqa*
 115. *Imamantaq qan hamunki*
 116. *manaraq raymi kaqtinqa.*
 117. *Unqurinchu icha Inka.*
 118. *Qanllachu watupakunki*
 119. *yawar sut'uq panti tunki?*
 120. *Inti watana p'unchaupas*
 121. *killla maqchbina pachapas*
 122. *ancha karuraqmi kasqan.*
 123. *Chayraqmi killata paskan*
 124. *batun q'uchu kananpaqpas.*

WILLKA UMA

125. *Anyaspachu tapuwanki?*
 126. *Warmaykichu icha kani?*
 127. *Tukuy imatan yachani.*
 128. *Qanña, rikuy, yuyawanki.*

ULLANTA

129. *Mancharinmi llakella sunquy*

JEFE SAGRADO

¡Noble Ollanta! Ojalá a ti se te allanen¹⁷ las provincias y a despellejar a todos te ayuden tus energías.

OLLANTA

Todos van de susto en susto cuando ven aquí a mi viejo. Sí. Todo es ceniza fría, barro, adobe, roca, junco¹⁸ en el instante en que observan quien eres; cuando te ven. Dime, ¿y para qué todo esto? ¿Acaso te llamó el Inca? ¿Te han traído aquí las penas? ¿Tiene algo que ver conmigo? Da razón de tu venida, ya que el raimi¹⁹ aún no nos toca. Tal vez está enfermo el Inca. Traes un mal presagio, rojo tunque de sangre goteante. El día del gran solsticio, las abluciones lunares, se hallan muy lejos aún. Apenas la luna luce y aún no es hora de jolgorios.

JEFE SAGRADO

¿Me interrogas reprochándome? ¿Soy yo tu vasallo imberbe? A mí nada se me escapa. Te vas a acordar de verme.

OLLANTA

El corazón se me encoge

¹⁷ “Se te rindan”.

¹⁸ Hay que entender “barro para hacer adobes” y “cesta lleno de piedras”, en que lo vegetal y lo mineral se unen para constituir un material de suma resistencia.

¹⁹ Es la fiesta mayor, de gala, que se hace coincidir con el solsticio. El *Inti Raymi* (Fiesta del Sol) del Cuzco es la gran fiesta del 24 de junio (solsticio de verano).

130. *yanqa p'unchawpi rikuspa.*
 131. *Chayamuyniyki ruruspa*
 132. *ichapas nuqapaq unquy.*

WILLKA UMA

133. *Ama, Ullanta, manchaychu,*
 134. *kunan kaypi rikuwaspa,*
 135. *ichapas qanta munaspa*
 136. *phawamuni wayra icbbu.*
 137. *Niway, yuyayniykipichu*
 138. *kaman chay saqra sunquyki.*
 139. *Kay p'unchawmi qanpaq quyki,*
 140. *sami miyuta akllanaykipaq,*
 141. *kawsaq wañuyta tarinaykipaq,*
 142. *chaytan kunan burqumuyki.*

ULLANTA

143. *Aswan sut'inta mast'ariy*
 144. *chay watusqayki simita.*
 145. *Kay khipusqa q'aytutari*
 146. *paskariy aswan pharita.*

WILLKA UMA

147. *Kayqa Ullantay, uyapay*
 148. *yachayniypa tarisqanta;*
 149. *yachasqanin llipillanta*
 150. *pakasqata nuqa sapay.*
 151. *Qantaqmi nuqaqpas kallpay.*
 152. *ranramanta burqunaypaq*
 153. *Qan Aputa pusanaypaq*
 154. *warmamantan uywarqayki*
 155. *millaytataq munarqayki*
 156. *I kunanpas yananaypaq.*

de verte en día de juicio.
 Tu presencia me traerá,
 me temo, malos influjos.

JEFE SAGRADO

No temas por nada, Ollanta,
 aunque me veas tan cerca.
 Al tenerte en alta estima
 vine a ti cual paja al viento.
 Dime, ¿sobre tu razón
 vence tu mal corazón?
 A lo largo de este día,
 te doy la opción de que elijas
 el veneno que te salva
 y halles en la muerte vida.
 Eso es lo que yo te ofrezco.

OLLANTA

Explica más claramente
 ese juego de palabras
 y los nudos de esos quipos
 desátalos de otro modo.

JEFE SAGRADO

Préstale atención, mi Ollanta,
 a lo que el saber descubre;
 yo me sé todas las cosas,
 yo solo, lo que está oculto.
 Tengo fuerza suficiente
 para sacarte de apuros
 para guiarte, mi príncipe;²⁰
 te eduqué desde muy joven;
 no sabes cómo te quise.
 Y ahora tengo que ayudarte.

²⁰ Podríamos haber traducido también como “para guiarte mi apu”. *Apu* tiene las siguientes equivalencias culturales: “apo, apu, dios mayor de la tierra, espíritu tutelar; deidad de los cerros; divinidad; héroe, prohombre; señor; cacique; príncipe, soberano; general; consejero”. Se verá que las acepciones están ordenadas de mayor a menos poder.

157. *Antisuyu kamachiqtan*
 158. *tukuy qanta riqsisunki*
 159. *qantan Inka munasunki*
 160. *llawt'unta qanwanmi ch'iqtan,*
 161. *Hinantinta qhawariqtan*
 162. *ñawinta qanpi churarqan;*
 163. *kallpaykita pukararqan*
 164. *awqankunaq chanpinpaqpas.*
 165. *Tukuy ima hayk'a kaqpas*
 166. *qanllallapin p'uchukarqan.*
 167. *Chaychu kunan phiñachiyta*
 168. *sunquykipi tuqllasqanki.*
 169. *Ususintan qan munanki*
 170. *chay Quyllurta muspbachiyta*
 171. *chay Kusita urmachiyta*
 172. *Ama chayta qan ruraychu.*
 173. *Amapuni kururaychu*
 174. *sunquykipi chay huchata.*
 175. *Munasunki pay anchata*
 176. *manan chay kamasunkichu*
 177. *Chay chbika kbuyasqanmanchu*
 178. *chay qbillita kutichiwraq?*
 179. *Mitk'aspachus puririwraq*
 180. *urmawaq huk p'unqumanchu?*
 181. *Manan Inka munanmanchu*
 182. *anchatan Quyllurta kbuyan.*
 183. *Rimarinki chayri kunan,*
 184. *t'uqyanqan phiñarikuspa;*
 185. *qantaq rikuy muspha muspha*
 186. *awkimanta qbawaq runan?*

ULLANTA

187. *Maymantataq qan yachanki*
 188. *kay sunquypi pakasqayta?*

Todo el Antisuyo²¹ sabe que eres su jerarca máximo, que el Inca te estima tanto que su borla real²² comparte contigo. En ti se ha fijado para que controles todo. Tus fuerzas acrecentó para afrenta del rival. Siempre contaba contigo como recurso final. ¿Siembra así tu corazón tamaña provocación? Ahora pretendes a su hija embelesas²³ a su Estrella a ese Lucero extravía. No hagas las cosas así. No intente tu corazón devanar esa flaqueza. Él te ama a ti con franqueza pero eso a ti no te obliga. ¿Piensas pagar con traición que él te haya querido tanto? ¿Marcharás como sonámbulo a un cenagoso pantano? El Inca no aceptaría, pues ama a su Estrella mucho. Si le hablastes ahora de eso, en cólera estallarías; víctima de tus delirios, pronto un don nadie²⁴ serías.

OLLANTA

¿Cómo puedes conocer del corazón sus enigmas?

²¹ Uno de los cuatro *suyos* o “regiones” del Imperio Inca (llamado *Tawantinsuyu* “los cuatro territorios”). Éste es el relativo al este y era regido por Ollanta. Los demás eran: *Chinbaysuyu* al norte, *Quillasuyu* al sur y *Kuntisuyu* al oeste.

²² Su nombre era el llauto (*llawt'u* como vemos en el verso quechua). Ver el v. 461, 723 y otros.

²³ “Arrebatas, cautivas el sentido”.

²⁴ Un *runa*, dice el texto quechua. Runa: “hombre, ser humano, persona; indio, runa; vasallo; (desp.), hombre de la plebe, individuo, tipo...”.

189. *Mamallanmi yachan chayta*
190. *kunantaq qan willawanki.*

WILLKA UMA

191. *Killapin tukuy imapas*
192. *siq'isqa qilqa nuqapaq;*
193. *Aswan pakasqayki kaqpas*
194. *sut'illanmi qan nuqapaq.*

ULLANTA

195. *Watusbarqanin sunquypi*
196. *nuqa miyuy kanaykita.*
197. *Cb'akisqa ukyanaykita*
198. *wikcb'uwaqchu, buk unquypi.*

WILLKA UMA

199. *May cbbika kutin ukyanchis*
200. *quri qirupi wañuyta.*
201. *Yuyariy tukuy hamuyta*
202. *rikuy, wallawisan kanchis.*

ULLANTA

203. *Hukkamallaña qburuway:*
204. *chay tumiyki makikipin.*
205. *Kay sunquyta qan hurquway:*
206. *kaypin kani chakikipin.*

WILLKA UMA

207. *Chaqay t'ikata apamuy!*
(A Pequi)
208. *Ñan rikunki ch'aki kaqta.*
209. *Hina ch'akin buk nanaqta*
210. *unuta waqanqa. Hamuy.*
(esprime y sale agua)

ULLANTA

211. *Aswan usqbaytan buk qaqa*
212. *unuta pbarararanqa,*
213. *wiqita pacha waqanqa*

El mensaje que me traes
sólo su madre sabía.

JEFE SAGRADO

Todo secreto en la luna
para mí trazado se halla;
cuanta más cautela pongas
más nítido se me alcanza.

OLLANTA

Tenía la convicción
de que serías veneno.
¿Arrojarás lo que bebes,
en mi perjuicio, sediento?

JEFE SAGRADO

Ay! Cuántas veces bebemos
nuestra muerte en copa de oro.
Ve que somos adalides:
medita en lo venidero.

OLLANTA

Decapítame ahora mismo:
el tumi²⁵ tienes a mano.
Arráncame el corazón:
que a tus pies estoy postrado.

JEFE SAGRADO

Tráeme aquí la flor aquella.
(*A Pata Pulga*)
¿No ves lo seca que está?
Pues, aun seca, llorará
agua entre sus quejas. Ven.
(*Exprime la flor y sale agua*)

OLLANTA

Más pronto la roca dura
manará sonando el agua
o llorará el mundo lágrimas,

²⁵ "Cuchillo ceremonial en forma de media luna".

214. *mana nuqachu pakpaka*
215. *Quyllurta mana rikusaq.*

WILLKA UMA

216. *Chay tupuman buk ruruta*
217. *churakuy, qanñan rikunki*
218. *manaraqchâ ripukunki*
219. *miranqan karu, karuta,*
220. *llinp'anqan chay tuputapas*
221. *binan buchayki purisqan*
222. *binan pisipanki qanpas.*

ULLANTA

223. *Hukkamaña willasqayki*
224. *pantasqayta, batun yaya.*
225. *Kunan yachay, yachay q'aya,*
226. *bukllan bucha anyanayki*
227. *bukllamantan arwiwanki.*
228. *Hatunmi arwiway waskba,*
229. *siq'ukunaypaq watasqa.*
230. *Chaypas quri q'aytumanta*
231. *sinp'asqa chayqa: kaymantan*
232. *quri bucha sipiq kasqa.*
233. *Kusi Quyllurqa warmiyñan,*
234. *paywan watasqañan kani.*
235. *Paypas kunan yawarmasi,*
236. *nuqapas paypa saphinñan.*
237. *Mamanpas yachan, inñinñan.*
238. *Inkanchista rimaysiway;*
239. *yanapaway, pusariway*
240. *kay Quyllurta quwananpaq,*
241. *kallpaypas asta kananpaq.*
242. *Phiñaqtinpas puriysiway.*
243. *Anchatachus millawanman*
244. *Inka yawar mana kaqtiy?*
245. *Ñawpaq wiñayniyta qatiy,*
246. *ichapas chaypi urmanman:*

que aun sin ser yo una lechuza
no vaya a ver a mi Estrella.

JEFE SAGRADO

Pon una sola semilla
en ese campo y verás
que, sin tiempo a que te marches,
lejos, muy lejoso germina
y atraviesa sus linderos.
Así crece tu delito...
y así también vas a menos.

OLLANTA

Sólo una vez te diré
en que he errado, gran padre.
Ya sea hoy, ya sea mañana,
me acusarás de pecado:
me liarás²⁶ sólo por esto.
Me enreda una soga grande:
para ahorcarme ya está atada.
Véase que de hilo de oro
trenzada está: por lo tanto,
me ahoga a mí culpa dorada.
Estrella Alegre es mi esposa
con ella estoy ya enlazado.
Compañera es ya de sangre:
también soy yo raíz de ella.
Su madre lo sabe y asiente.
Vamos a hablarle a nuestro Inca;
ayúdame, guíame a él
para que me entregue a Estrella,
para que haya algo de fuerza.
Y si se llena de furia, me ayudarás
en la huida.
¿Me detestaría tanto
por no tener sangre inca?
Muéstrale mi antigua estirpe,
tal vez considere así a

²⁶ Las metáforas con *devanar*, *enredar*, *liar*, *enlazar*, etc., son frecuentes en quechua (y también en español). Igualmente las de *raíz* para estirpe o familia (v. 236).

247. *machbuykunapi mamanman.*
 248. *Qbawarichun mitk'asqayta,*
 249. *yuparichun purisqayta;*
 250. *kay chanpiypin rikuringa*
 251. *millay waranqa wamink'a*
 252. *chakiyman ullpuchisqayta.*
- su madre entre mis abuelos.
 Si repara en mis tropiezos,
 que sopesen mis andanzas.
 Que yo he rendido a mis pies
 a cientos de capitanes
 comprobará aquí en mi maza.

WILLKA UMA

253. *Chbikallata, awki, rimay.*
 254. *Kay ch'uitkiqa ancha arwisqan,*
 255. *kay q'aytu millay p'itisqan.*
 256. *Qan t'isanki, qan kururay.*
 257. *Inkanchista rimaykamuy*
 258. *sapanpi, millay phutispa.*
 259. *Pisillata rimarispá.*
 260. *allintaraq rikuykamuy.*
 261. *Nuqaqa maypi kaspapas*
 262. *yuyasqaykin sipisqapas.*

(Vase)

JEFE SAGRADO

Habla, auqui, sin excederte.
 El zurcido está enredado
 y el hilo está mal partido.
 Tú lo cardaste: devánalo.
 Ve a hablarle a nuestro Inca
 a solas, muy arrepentido.
 Apenas insinuándote,
 cerciórate muy bien antes.
 Donde yo esté, por mi parte,
 te recordaré hasta muerto.

(Se retira)

ULLANTA

263. *Ullantay, qbarin kanki,*
 264. *ama imata manchaychu.*
 265. *Ama chayta anchayaychu.*
 266. *Qanmi, Quyllur, llanthuwanki.*
 267. *Piki Chaki, maypin kanki?*

OLLANTA

Ollanta, tú eres un hombre,
 no te dejes asustar.
 No exageres los problemas.
 Tú, Estrella, me darás sombra.²⁷
 Pata Pulga, ¿dónde estás?

PIKI CHAKI

268. *Puñurqusqani nanaqtan.*
 269. *Tapyapaqmi musqbukuni.*

PATA PULGA

Me dormí con gran sopor
 y soñé cosas aciagas.

ULLANTA

270. *Imata?*

OLLANTA

¿En qué [fue lo que soñaste]?

PIKI CHAKI

271. *Huk asnuta watasqata.*

PATA PULGA

En un asno enmaromado.²⁸

²⁷ “Me protegerás del peligro”.

²⁸ De entre los animales del Ollantay, unos son autóctonos (*cusi cusí, llama, puma, cóndor...*) y otros importados (*caballo, asno, burro, gato...*). Éstos, de por sí, se toman frecuentemente a burla.

ULLANTA

272. *Qanpunin chayqa karqanki.*

PIKI CHAKI

273. *Chaychā wiñan kay rinriypas.*

ULLANTA

274. *Haku, Quyllurman pusaway.*

PIKI CHAKI

275. *P'unchawraqmi...*

(Vanse)

ESCENA TERCERA

(Salen: Cusicoyllor llorando y su mama Ccoya)

QUYA

276. *Hayk'aqmantan chbika llaki,*

277. *Kusi Quyllur, Intiq rirpun?*

278. *Hayk'aqmantan chinkaripun*

279. *kusiwan, samiwan waki?*

280. *wiqiykikuna paraspa*

281. *sunqullaytan sipinqaña.*

282. *Wañullayman bukkamaña*

283. *chbika phutita qbawaspa.*

284. *Ullantaytan munarqanki.*

285. *Ñataqmi paywan yanasqa,*

286. *warminña kanki watasqa.*

287. *Qantaqmi akllakurqanki*

288. *qusaykipaq chay inkata*

289. *Kusitaqmi makiykita*

290. *baywarqanki, paqtan chita*

291. *Samarikuy asllallata.*

KUSI QUYLLUR

292. *¡Ay, ñust'alláy! ¡Ay, mamalláy!*

293. *imaynan mana waqasaq,*

294. *imaynan mana sullasaq:*

295. *i chay awki munasqallay,*

OLLANTA

Entonces eras tú mismo.

PATA PULGA

Me han crecido las orejas.

OLLANTA

Vamos, condúceme a Estrella.

PATA PULGA

Sí. Todavía es de día...

(Vanse)

ESCENA TERCERA

(Sale Estrella Alegre llorando y su madre, la Reina)

REINA

¿Desde cuándo te acongojas,
Estrella, espejo del Sol?

¿Desde cuándo con la dicha
se nos pierde la alegría?

El aluvión de tus lágrimas
ahogará mi corazón.

De una vez morir quisiera
al observar tal congoja.

Te enamoraste de Ollanta:
ya eres servidora suya,
unida a él como esposa.

Tú decidiste elegir
para marido a ese inca.

Ufana en verdad tu mano
le diste, criatura honrada.

Respira al menos un poco.

ESTRELLA ALEGRE

¡Ay princesa mía! ¡Ay, madre!

¡Cómo no voy a llorar

y cómo no voy a hundirme!

¡De qué modo, día y noche,

296. *i chay qaqa wayllusqallay*
 297. *kay chbika tuta p'unchaypi,*
 298. *kay chbika warma kasqaypi;*
 299. *i qunqawan i saqiwan,*
 300. *i yuyayta pay p'akiwan*
 301. *mana waturikuwaspa.*
 302. *¡Ay, mamalláy! ¡Ay, ñust'alláy!*
 303. *¡Ay, wayllukusqay qusalláy!*
 (Llora)
304. *Qanta riqsikunaypaqcha*
 305. *Killapi chay yana p'acha.*
 306. *Intipas paqarikuspa*
 307. *qbuspapusqan chiri uspba,*
 308. *phuyupas taqru ninawan.*
 309. *Llakita paylla willawan,*
 310. *Quyllurpas ch'aska tukuspa*
 311. *chupata aysarikuspa...*
 312. *Tukuyninku tapya karqan*
 313. *binantinpas pisiparqan.*
 314. *¡Ay, mamalláy! ¡Ay, ñust'alláy!*
 315. *¡Ay, wayllukusqay qusalláy!*
- de qué modo, yo tan joven;
 y sólo quise a ese príncipe,
 y sólo adoré esa roca
 y él me olvida... y él me deja...,
 y él me rompe el pensamiento
 sin un recuerdo siquiera!
 ¡Ay, madre mía! ¡Ay, princesa!
 ¡Ay, esposo al que amé tanto!
 (Llora)
- Para que al fin te conozca
 hay velo negro en la luna.
 También el sol al salir
 se cubrió de ceniza hosca
 y nubes arreboladas.²⁹
 Él me habló de las tristezas
 y arrastrando larga cola,
 Estrella apagó su brillo...
 Aciagos fueron los signos,
 pero cortos se quedaron.
 ¡Ay madre mía! ¡Ay, princesa!
 ¡Ay, esposo al que amé tanto!

ESCENA CUARTA

(Sale el Inga. Acompañamento)

QUYA

316. *Picharikuy uyaykita,*
 317. *ch'akirichiy ñawiykita;*
 318. *yuyaykin llusqsimun,*
 319. *kayniqmanmi kutirimun.*

PACHAKUTIQ

320. *Kusi Quyllur, sunqu ruru,*

ESCENA CUARTA

(Sale el Inca y su séquito)

REINA

Límpiate un poco la cara,
 sécate un poco los ojos,
 que ya ha salido tu padre;
 regresa donde nosotros.

PACHACÚTEC

Estrella, corazón mío,

²⁹ Adivinar (*watuy*) a través del sol y la luna era frecuente. También se adivinaba con la saliva (*achiy*), con la coca (*qbawariy*), con el maíz (*suqyayq*), con las tabas (*suqtasqay*), con las vísceras (*bamurpay*), etc. Normalmente era labor del *layqa* (de ahí *layqay*), pero también de los sacerdotes de los muertos (*ayatapuy* “que se comunica con los muertos” y *wakarimachiq* “que habla con las guacas [o enterramientos]”).

321. *llipi churikunaq t'ikan,*
 322. *kay qbasquypa panti llikan,*
 323. *kay kunkaypaq kay wayruru,*
 324. *Kay qbasquyman hamuy, urpi,*
 325. *kay rikraypi samarikuy,*
 326. *kay ñawiyipi paskarikuy*
 327. *quri kurur k'anti ukbupi.*
 328. *Tukuy llunp'aq sami qanpin,*
 329. *ñawiyipa rirpunmi kanki*
 330. *Ñawiykipin wanki wanki*
 331. *tukuy Intiq wach'in, chanpin,*
 332. *llipitan llikan ñawiyki*
 333. *pichupraykita kichaspa.*
 334. *Simiykitari paskaspa,*
 335. *pupantaqmi samayniyki.*
 336. *Qanllan kanki yayaykipaq*
 337. *tukuy samin kawsaywanpas.*
 338. *Nuqata rikuspa qanpas*
 339. *kawsay wiñay kusinaypaq.*

KUSI QUYLLUR

340. *Much'anin waranqa kuti*
 341. *llanp'u yayay, chakiykita.*
 342. *Llanthuway waranqa mit'a,*
 343. *chinkarichun tukuy phuti.*
 (hincando)

PACHAKUTIQ

344. *Qan chakiypi, qan ullpuspa*
 345. *–manchaspan kayta rimaní–.*
 346. *Qbawariy, yayaykin kani,*
 347. *uywaykin qanta luluspa.*
 348. *Waqankichu?*

KUSI QUYLLUR

349. *Quyllurpas waqan chbullantan*
 350. *Intin llusqirimuqtinqa,*
 351. *chbullari unun purinqa,*
 352. *maqchbirinqa chay sallata.*

tela rosa de mi pecho
 gargantilla de mi cuello
 y flor de todos mis hijos.
 Ven a mi pecho, paloma,
 descansa un poco en mis brazos
 deshazte un poco en mis ojos,
 ovillo de oro en el huso.
 Hay en ti casta ventura,
 espejo de mis dos ojos.
 En tus ojos de escultura
 todos los rayos del sol,
 se entretejen, puro estaño,
 al distenderse tus párpados.
 Y al desligarse tus labios,
 como el muérdago es tu aliento.
 Tú sola para tu padre
 eres venturosa vida.
 Tú también, viéndome a mí,
 vive para mi alegría.³⁰

ESTRELLA ALEGRE

Una y mil veces beso,
 padre amoroso, tus plantas.
 Protégeme en todo cambio,
 que se pierda mi congoja.
 (De rodillas)

PACHACÚTEC

Tú a mis pies, tu humillándote
 (con miedo lo estoy diciendo).
 Mira bien, que soy tu padre,
 quien te crió con halagos.
 [Dime por qué] ¿Estás llorando?

ESTRELLA ALEGRE

La Estrella llora rocío
 cuando el Sol está saliendo,
 y a raudales, como el agua
 fregará a esta cortesana.

³⁰ La sucesión de metáforas de este parlamento es original y bellísima, de inspiración andina.